

亚欧丛书 EurAsia Series

1

GIUSEPPE TUCCI

INDO-TIBETICA

# 梵天佛地

第一卷

西北印度和西藏西部的塔和擦擦

——试论藏族宗教艺术及其意义

[意] 图齐 著

魏正中 萨尔吉 主编

上海—罗马

SHANGHAI-ROMA

上海古籍出版社

地中海与东方学国际研究协会

SHANGHAI CLASSICS PUBLISHING HOUSE

ISMEO - INTERNATIONAL ASSOCIATION OF  
MEDITERRANEAN AND ORIENTAL STUDIES

亚欧丛书 EurAsia Series

---

1

---

# 梵天佛地

[意] 图齐 著  
魏正中 萨尔吉 主编

上海 - 罗马  
上海古籍出版  
SHANGHAI CLASSICS PUBLISHING HOUSE

SHANGHAI-ROMA  
地中海与东方学国际研究协会  
ISMEO - INTERNATIONAL ASSOCIATION OF  
MEDITERRANEAN AND ORIENTAL STUDIES

地中海与东方学国际研究协会

北京大学考古文博学院

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF  
MEDITERRANEAN AND ORIENTAL STUDIES

SCHOOL OF ARCHAEOLOGY AND MUSEOLOGY,  
PEKING UNIVERSITY

丛书名称

亚欧丛书 EurAsia Series

Founded by 发起人

尼奥利（意大利亚非研究院 院长）

GHERARDO GNOLI (Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente, President)

赵辉（北京大学考古文博学院 院长）

ZHAO HUI (School of Archaeology and Museology,  
Peking University, Dean)

Directed by 执行干事

魏正中（北京大学考古文博学院）

GIUSEPPE VIGNATO

(School of Archaeology and Museology, Peking University)

达仁利（地中海与东方学国际研究协会）

FRANCESCO D’ARELLI

(International Association of Mediterranean and Oriental Studies)

《梵天佛地》编译委员会

主 编

魏正中 萨尔吉

初 稿

李翎（中国国家博物馆）第一、三卷

何利群（中国社会科学院）第二卷

熊文彬（中国藏学研究中心）第四卷

校 对

李翎（中国国家博物馆）第一、二、三卷

陈庆英（中国藏学研究中心）第四卷

二 稿

李志荣（北京大学考古文博学院）第一、二卷

萨尔吉（北京大学外国语学院）第三卷（第一册）、第四卷

郑国栋（中国社会科学院）第三卷（第二册）

魏正中（北京大学考古文博学院）

F. D'Arelli（意大利亚非研究院）

全书统稿、校注、定稿

萨尔吉 魏正中

责任编辑

吴长青

## 致 读 者

距朱塞佩·图齐里程碑式的巨著 *Indo-tibetica* 的汉译本《梵天佛地》第一版,以及与之相关的对图齐生平事迹和论著全景式概览的文集——《探寻西藏的心灵》——的出版已逾八年,我们怀着欣慰之情见证了此项出版事业在国际学术界的有口皆碑。书中的致谢揭示了这一延续十年之久的科研项目的谨严性,在此期间,前意大利亚非研究院院长,已故的尼奥利(G. Gnoli)教授,以及时任北京大学考古文博学院院长的赵辉教授的支持尤为重要和根本。

汉译本《梵天佛地》初版由上海古籍出版社精心编辑、出版发行,该书尽管以精装本的形式印制,仍然取得了不俗的销量,为此,出版社决定以平装本的形式对《梵天佛地》予以再版,这既是出于更好地分享图齐论著的良好愿望,同时也是对该书畅销的最好证明。

由于种种原因,2011年岁末,意大利亚非研究院结束了其科研文化活动,对国际学术界而言,迄今为止,这一事件仍然毫无道理,而且是不可估量的损失。然而,业已支持过意大利亚非研究院科研活动的学术团体在2012年成立了地中海与东方学国际研究协会(International Association of Mediterranean and Oriental Studies, ISMEO)。地中海与东方学国际研究协会的建立既是为了避免意大利亚非研究院智识遗产的散佚,也是为了承续其科学研究的旨趣。与上述动因遥相呼应,上海古籍出版社决定以地中海与东方学国际研究协会的学术合作为依托,继续出版《亚欧丛书》。该系列的第三辑《犍陀罗石刻术语分类汇编》(2014年)、第四辑《犍陀罗艺术探

## TO THE READER

Over eight years after the publication of the first Chinese edition (2009) of the monumental *Indo-tibetica* by Giuseppe Tucci, and the companion volume reporting the life and work of Tucci, *Seeking the Soul of Tibet*, we can register with satisfaction the success of this publishing project in the international scientific community. An acknowledgment that reveals the validity of a scientific project that lasted ten years, during which the support of the late Prof. Gherardo Gnoli, former President of the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente (IsIAO), and Prof. Zhao Hui at the time Dean of the School of Archaeology and Museology of Peking University, was fundamental and vital.

The Chinese edition of *Indo-tibetica*, masterfully printed by Shanghai Classics Publishing House, has had in recent years a wide distribution, although produced only in hardback format. The same edition of 2009 will be provided to the public in paperback format, due to the willingness of the publisher sharing more works by Giuseppe Tucci and in the mean time affirms as a bestseller.

At the end of 2011, the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente (IsIAO) concluded its scientific and cultural activities, an event determined by different causes which till now still appears to the international scientific community as an unjustified fact and an irreparable loss. Nevertheless, the scientific community, who already supported the IsIAO research, founded in 2012 the International Association of Mediterranean and Oriental Studies (ISMEO). ISMEO

was also created to avoid the dispersion of the patrimony of IsIAO knowledge and in order to inherit its scientific purposes. Following precisely these motivations, Shanghai Classics Publishing House has decided to take advantage of the scientific collaboration of ISMEO in publishing EurAsia series. Numbers 3 (D. Faccenna, A. Filigenzi, *Repertory of Terms for Cataloguing Gandharan Sculptures*, 2014), 4 (P. Callieri, A. Filigenzi, L. M. Olivieri, *At the Origin of Gandharan Art*, 2015) and 5 (A. F. Howard, G. Vignato, *Archaeological and Visual Sources of Meditation in the Ancient Monasteries of Kuča*, 2017) of EurAsia series have been published, and the present paperback edition of *Indo-tibetica* may be considered as a successful result of this collaboration.

Giuseppe Vignato and Francesco D'Arelli

## 亚欧丛书总序

在逝世二十五年后的今天,毕其一生于学术探险与拓荒的朱塞佩·图齐(Giuseppe Tucci, 1894 ~ 1984)提出的联合各族群和文明的崇高理念,仍然生机勃勃,激发着后继者的热情。对此,最雄辩的证据就是这位伟大的东方学家于1932至1941年在意大利皇家学院出版的四卷七册里程碑式的巨著, *Indo-tibetica* [印度—西藏]中译本《梵天佛地》的出版。因此,以这部译著作为意大利亚非研究院和北京大学考古文博学院共同组织、魏正中(Giuseppe Vignato)和达仁利(Francesco D'Arelli)编辑的“亚欧丛书”的第一种,是再合适不过的了。

以“亚欧”作为意大利和中国研究机构联合组织出版的系列丛书的标题可以追溯至图齐视亚欧大陆从史前时代就为一体的核心理念。此种一体在亚欧间不同文明的彼此接触中、在东西方重大历史事件的持续内在联系中、在文化交流和商贸政治往来中、在宗教哲学思想建构间的实际互动中历历可见。它突破了文明史和政治史研究领域的种族中心论和狭隘的局限性,揭示了“亚欧”这一主题:尽管其中的构成元素丰富多彩,但它的定位并不仅仅出于从大西洋到太平洋的地理概念,更是如同这一地域般辽阔的精神内涵。

一直以来,图齐都在致力于拆除“东方和西方数个世纪因误解而形成的隔阂”,消解“所有最伟大的灵魂历练均来自于我们西方世界,尤其是地中海地区的自负”——此种诱惑,对任何时空下但凡拥有伟大文治武功传统的文明而言似乎都无法抗拒。

图齐认为东西方联合的肯綮在于人文传统的交互往来,而意大利文明和中国文明在东方和西方的交流中扮演了至关重要的角色,并且至今仍跋涉于先辈智者們找寻共鸣而非对立的漫长征途之上。



也正是出于这一崇高的目的，图齐创建了意大利中东和远东研究所（今更名为意大利亚非研究院）。

然而，图齐的理念需要不断体现在具体的行动中。1999年北京大学考古文博学院魏正中开始策划《梵天佛地》的翻译工作。意大利亚非研究院立即认识到这项工作的重要意义，并且，它还可能成为意大利与中国学术界切实合作的开端，因此给予了该项目尽可能的帮助。而在大陆的另一端，北京大学考古文博学院也以同样的热情，对这项工作提供了支持。2008年4月，北京大学考古文博学院院长赵辉教授一行访问了意大利亚非研究院。当年稍晚时候，意大利亚非研究院图书馆馆长达仁利回访了北京大学考古文博学院。通过两次访问，我们在加强双边学术交流方面达成了更广泛的共识，包括学者互访、培养学生、交流学术出版物和学术信息、共同编辑出版“亚欧丛书”以及策划开展合作研究等等。这个意愿的达成，可再次借用图齐的话——并非基于“政治上突然的心血来潮，而是以思想、科学、智慧和艺术为其永恒基石”。

如今，随着《梵天佛地》的出版发行，我们双方共同迈出了至关重要的第一步。毫无疑问，我们还将共同创造美好的明天。

北京大学考古文博学院院长 赵辉  
意大利亚非研究院院长 尼奥利  
2009年11月5日

## **EurAsia Series**

It is touching to think that 25 years after his death, Giuseppe Tucci (1894 – 1984), in the wake of a lifetime as scholar and explorer, continues to unite peoples and civilizations through an idea that dynamically motivates his successors. Eloquent proof of this is the Chinese edition of the monumental *Indo-tibetica*, which the great orientalist published in seven volumes between 1932 and 1941 through the Reale Accademia d'Italia. There could be no more suitable initiative to inaugurate the series “EurAsia”, so strongly desired by the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente (IsIAO) and by the School of Archaeology and Museology, Peking University, and edited by Giuseppe Vignato and Francesco D’Arelli.

The very choice of the name “EurAsia” for a series jointly promoted by a Chinese and an Italian institution must be traced back to the core of Tucci’s vision of the unity of the Eurasian continent since prehistoric times. This unity, which manifests itself in the contacts between the various different civilizations of Europe and Asia, in the continuous interrelations between the great historical events in the East and the West, in cultural exchanges and trade and political relations, in the actual interactions between the great edifices of religious and philosophic thought, rids us of all ethnocentric and provincial restrictions in the field of both the history of civilization and that of politics as such and reveals the identity of a subject that is held together not only by its geography but by its very soul, stretching as it does, despite the multiplicity of its constituent elements, from the Atlantic to

the Pacific oceans.

Tucci was always a firm believer in the need to break down “that diaphragm between East and West edified by centuries of incomprehension” together with “the presumption that all the major adventures of the spirit took place in our western, and particularly Mediterranean, world”; the same temptation, indeed, from which no other civilization having a great cultural and political tradition that has arisen in different contexts is exempt.

He specifically assigned to the humanistic tradition this unifying task, whereby the Italian and Chinese civilizations acted as disinterested cultural intermediaries between East and West, even today intending to continue the longstanding work of erudites and scholars, who have always sought points of convergence and not of contrast. Even his creature, the Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, now Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente, may be said to have been established to pursue this noble aim.

And yet, the ideals of Tucci need to be constantly expressed in concrete actions. Thus, in 1999 Giuseppe Vignato of the Department of Archaeology of Peking University embarked on the translation of *Indo-tibetica*. In Italy we immediately realized the importance of this work and the possibility it opened up for concrete academic collaboration with Chinese institutions, and as a result, appropriate help was given to the project. Simultaneously in China, the School of Archaeology and Museology of Peking University supported this work with equal enthusiasm. In April 2008, a delegation led by Zhao Hui, Dean of the School of Archaeology and Museology of Peking University visited the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente, and some months later D’Arelli visited the School of Archaeology and Museology of Peking University. On the basis of these two visits we reached a consensus on the importance of strengthening academic exchanges, including visiting scholars; the training of students; and exchanges of published material

东方艺术博物馆，图齐照片档案室的负责人纳莱兹尼(O. Nalesini)不辞辛苦地帮助我们搜寻相关资料，查找底片档案，并予以修复冲印。《梵天佛地》第四卷的底片所有权属于马拉伊尼(F. Maraini)，他是1937年随同图齐入藏考察的摄影师，老先生虽年逾九十，但仍然热情地为我们提供了出版所需的照片。

获得版权和图版资料后，在帕尔马中国艺术博物馆和意大利亚非研究院的大力支持下，汉译工作得以顺利展开。随着翻译的进行，在尽力解决其间出现的各种问题的过程中，译本也逐渐呈现出其特有的性质和定位。

《梵天佛地》原著为意大利文，涵盖了佛教学、文献学、考古学和艺术史等众多主题，书中引用了大量的梵文、藏文、汉文文献，翻译工作的难度可想而知。鉴于国内学术界的现状，我们在各个阶段，从各个方面和众多学者进行了通力合作，因此，该译本是诸多学者辛勤合作的结晶。

翻译肇始，我们所据的底本是《梵天佛地》的英译本<sup>[1]</sup>，李翎翻译了第一卷、第三卷；何利群翻译了第二卷，并由李翎校对；熊文彬翻译了第四卷，并由陈庆英校对。

接下来的工作依据意大利原本进行。

首先，我们根据意大利原文，逐字逐句对译本进行了审校，部分进行了重译。除魏正中(G. Vignato)负责意大利文外，参加的人员有李志荣(负责第一、二卷)、萨尔吉(负责第三卷第一册、第四卷)、郑国栋(负责第三卷第二册)。

在核对意大利原文的过程中，我们的翻译理念也逐渐成熟：其一，为保持学术著作的严谨性，原著所引用的梵文、藏文、汉文文献需再次校对核实，同时，书中的一些疏漏、不确之处也需核实订正；其二，原著问世已逾半个多世纪，在此期间一些新的研究成果相继出现，我们也尽量在汉译中予以参考和体现；其三，原著探讨的是东方宗教哲学，受众则是西方读者，因此许多概念、论述以西方宗教哲

---

[1] Marina Vesci (translated by), Lokesh Chandra (edited by), *English Version of Indo-tibetica*, New Delhi, Aditya Prakashan, 1988-1989, 7 vols.

学为背景,汉译本则尽力想将这些概念、论述还原至东方宗教哲学,尤其是藏传佛教哲学的背景下来理解,并为这些概念、论述寻找合适的汉语表述。因此,我们的工作不仅仅是单纯的翻译,而是翻译加上校订和注解。

基于以上考虑,接下来的工作由萨尔吉和魏正中承担。

为了核实、规范原著所引藏文文献及其出处,我们前往直利亚非研究院查阅了图齐收藏的相关藏文文献。除了极个别藏文文献无法找寻查阅外,我们对原书所引的藏文文献逐条进行了仔细核对。

《梵天佛地》第四卷第二册主要是对江孜十万佛塔题记的转录和译注,在处理题记的过程中,一些问题凸显而出,因此有必要予以核实。在国家文物局和西藏自治区、日喀则、江孜各级文物管理部门的许可和支持下,我们前往西藏江孜实地考察了原始题记,对每间佛殿的题记进行了重新核对。不仅修订了原著的录文,而且发现了录文的多处遗漏,这些遗漏从个别词句到整间佛殿的题记不等,总量约占全部录文的三分之一。在实地考察的基础上,我们对全部题记予以了转录,题记的汉译则根据藏文予以直译。为了体现藏文行文的风貌,藏文的偈颂部分汉译用偈颂体翻译,字数亦与藏文的音节数一致。我们相信,完整、忠实地转录和翻译十万佛塔的所有题记也是图齐发表题记的初衷。

由于条件所限,关于塔波寺部分题记的核实,我们参考的是新近的研究成果〔1〕。

通过以上工作,我们修订了原著所用资料中的不确和疏漏之处,相应地,这些引文资料的汉译也直接依据的是原始文献,除了原著没有特别指明文献出处的极个别的例外。

逐步地,译本进入了精审校注的阶段:我们对照意大利原文,再次对译本进行了审校,以译者注的形式添加了图齐本人在

---

〔1〕 L. Petech and C. Luczanits (edited by), *Inscriptions from the Tabo Main Temple. Texts and Translations*, Roma, Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, 1999.

后续著作中对原著的修订、补充和说明，以及其他学者所指明的原著疏漏，还有我们所能尽力参考的引用文献的相关汉译和最新的研究成果。原著中描述古迹的不确和疏漏之处根据文献和实地考察结果予以修正，明显的印刷错误则直接予以改正。原著对参考和引用的文献多为简略标注，我们则遵循当今的学术规范统一处理，予以补充完善，这项工作由达仁利(F. D'Arelli)和萨尔吉承担。

原著参考的藏文文献中有些是珍本、孤本，在国内很难寻获，为了嘉惠学人，意大利亚非研究院同意我们影印出版原著未予刊布的部分藏文文献。

出于便利阅读此书的考虑，我们还增添了一些插图。为了正确定位原著提供的十万佛塔各间佛殿的壁画图版，也为了更容易理解原著对壁画的描述，根据实地考察成果，我们在汉译中增添绘制了十万佛塔部分佛殿示意图。

为便于读者更好地利用译本，我们将原著各卷册索引予以补充完善，并且单独成册，在字词索引外，增添了主题索引和译名对照表。

在长达十年的翻译工作中，我们从诸多机构和个人得到了慷慨的资助，他们是：帕尔马中国艺术博物馆、意大利中央银行、意大利亚非研究院、北京中国学中心、加里帕尔马银行、北京大学考古文博学院、钦哲基金会、罗穆阿尔多·德·比安科基金会、胡玉川和刘蕊伉俪，在此，我们向他们表示诚挚的感谢。

翻译工作得到了诸多学者的大力襄助，孙华、E. De Rossi Filibeck、林敬和(E. Rossetto)、田沛(P. Field)、M. Clemente、F. Sferra、M. De Chiara、达微佳，以及北京大学考古文博学院的一些同学给我们的工作提供了不同的支持，在此我们向他们表示深深的谢意。还有诸多人士对本书的翻译出版提供了各种建议，限于篇幅，无法在此一一列举，谨向他们表示衷心的感谢。

上海古籍出版社为了推动学术，与意大利亚非研究院共同承担了译本的出版。在编辑校对过程中，我们深深地感受到出版社同仁在处理这样杂有诸多文字的繁难译本中不辞辛苦、认真负责的精

神,在此我们向上海古籍出版社表示由衷的谢意。

虽然我们多方努力,力求精准,但由于我们学识浅陋,译本可能还存在着过错疏漏,敬请方家不吝赐教。

魏正中 萨尔吉  
2009年11月5日

## Foreword and Acknowledgements

The idea of translating *Indo-tibetica* by Giuseppe Tucci, the twentieth-century Italian scholar-explorer, into Chinese germinated in the summer of 1999 when professors and students of the Department of Archaeology of Peking University were carrying out fieldwork on the Buddhist caves of Jianchuan, Yunnan province. In this beautiful mountain area not far from Tibet the project took form and came to life.

Back in Beijing, we contacted the Parma Chinese Art Museum to put forward our intention of translating Tucci's monumental work. They believed in this project from its very beginning, and sustained it through these past years, for which we express our deepest gratitude to all members, in particular to Francesco Marini and Domenico Milani. The Chinese translation of *Indo-tibetica* is first and foremost a gift of the Parma Museum of Chinese Art to China.

We also express our thanks to Edoardo Vesentini, President of the Accademia Nazionale dei Lincei, who granted free of charge the copyrights for the translation of the work in Chinese. We are also indebted to Gherardo Gnoli, President of the Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente (IsIAO), Rome, who fully supported the project; IsIAO supplied data and expertise for the completion of our task. The School of Archaeology and Museology of Peking University extended its assistance especially in the closing stages of the project by granting us much-needed time and practical help, for which we are very grateful. We were honoured that the publication was included in the



National Important Books of the Eleventh Five-Year Plan of the Central Government of the People's Republic of China.

The importance of Tucci's *Indo-tibetica* in the study of Tibetan Buddhism — its archaeology, history and art — is well known to all scholars in this field and to Buddhologists at large and does not need to be emphasized here; however, we would like to give some background on the handling of the photographic material. The latter's importance will increase with the passing of time as it is a faithful record made prior to 1950 of the state of conservation of several temples and in some cases the only extant record of monuments which no longer exist. The printing quality of the plates published in the original *Indo-tibetica* is poor; consequently, in the present Chinese edition an effort has been made to recover the original films and develop fresh prints from them. The photographic material of the first three volumes is preserved in the Tucci Photographic Archives of IsIAO, kept in the Museo Nazionale d'Arte Orientale 'Giuseppe Tucci', Rome. After Oscar Nalesini located the films, they were restored and printed at the expense of IsIAO. The photographs of Gyantse belonged to Fosco Maraini, the photographer of the 1937 expedition. When contacted he was over 90 years old, and he enthusiastically offered a fresh reprint of his photographs to be used in the current project.

Having been kindly granted access to documentation and copyrights from the Accademia Nazionale dei Lincei, IsIAO and Fosco Maraini, and with the important collaboration of the Parma Museum of Chinese Art and of IsIAO, the translation work began in China. The work gradually assumed its own physiognomy and identity as we solved many challenging problems that arose during the course of the work. The present translation is the result of the collaboration of a group of scholars who participated in different ways at different stages, whose invaluable help is acknowledged below.